1
Coordinatie
bureau

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 23e November 1953 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de algemene voorwaarden voor het lozen van afvalwaters die niet van gemeenteriolen afkomstig zijn, in de wateren waarvan sprake in de wet van 11 Maart 1950 op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging", heeft de 1e December 1953 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 23 novembre 1953, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours sur un projet d'arrêté royal "fixant les conditions générales de décharge d'eaux usées, ne provenant pas d'égouts communaux, dans les eaux visées par la loi du 11 mars 1950 sur la protection des eaux contre la pollution", a donné le 1er décembre 1953 l'avis suivant :

Aangezien het ontwerp strekt tot een althans gedeeltelijke uitvoering van de wet van 11 Maart 1950 op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging, zou men het beter volgend opschrift geven :

"Koninklijk besluit waarbij, ter uitvoering van de wet van 11 Maart 1950, worden vastgesteld, de algemene voorwaarden voor het lozen van afvalwateren dat niet van gemeenteriolen afkomstig is.".

+

\+ +

Wat de inleiding betreft, zijn er twee opmerkingen aangaande de vorm te maken. In het eerste lid leze men : "inzonderheid op de artikelen 2, 6 en 9". Het tweede lid stelle men als volgt : "Gelet op het advies van de Hoge Raad voor de zuivering van het afvalwater".

+

\+ +

In de artikelen 5, 6 en 7 dient de datum 27 April 1950 door "7 Mei 1950" vervangen te worden. Op laatstvermelde datum immers is de wet van 11 Maart 1950 in werking getreden.

+

\+ +

.../...

Artikel 9 van de wet van 11 Maart 1950 bepaalt dat bijzondere voorwaarden, afwijkend van de algemene voorwaarden, kunnen toegestaan worden bij een met redenen omkleed koninklijk besluit op advies van een interministerieel comité ingesteld door de Koning.

Volgens de inlichtingen door de gemachtigde van de Minister verstrekt, zou het interministerieel comité, ingesteld bij artikel 3 en volgende van het besluit van de Regent van 17 September 1947, hiervoor in aanmerking komen. Aangezien dit besluit vanzelfsprekend aan het interministerieel comité geen bevoegdheid heeft verleend om van advies te dienen over het toestaan van de na zijn inrichting in artikel 9 van de wet van 11 Maart 1950 bedoelde bijzondere voorwaarden, dient het te worden aangevuld met een bepaling waarbij aan de bevoegdheid van het comité de nodige uitbreiding wordt gegeven.

Men voege derhalve in het ontwerp, tussen artikel 10 en het huidig artikel 11, de volgende bepaling in :

"Artikel 11.-

Artikel 4 van het besluit van de Regent van 17 September 1947 wordt aangevuld als volgt :

d) de Regering van advies te dienen in gevallen bedoeld in artikel 9, laatste zinsnede, van de wet van 11 Maart 1950 op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging.".

.../...

Wordt aan dit voorstel gevolg gegeven, dan behoort het besluit van de Regent van 17 September 1947 in de inleiding van het ontwerp vermeld te worden, vóór het advies van de Hoge Raad en wel in dezer voege:

"Gelet op het besluit van de Regent van 17 September 1947 waarbij een dienst met de benaming van "Dienst voor zuivering van afvalwater" wordt ingesteld, evenals een interministerieel comité bij deze dienst;".

\+

\+ +

Een verdere algemene opmerking slaat op het gebruik van de woorden "water" en "wateren". Men gebruike, zoals dit in de wet werd gedaan, het woord "water" wanneer afvalwater bedoeld is en het woord "wateren" wanneer het om "waterlopen, binnenmeren, enz.. gaat.

\+

\+ +

Volgende bondiger opstelling van artikel 1 verdient aanbeveling :

"Artikel 1.-

Voor de toepassing van dit besluit, worden de bij artikel 1 van de wet van 11 Maart 1950 bedoelde wateren onder drie klassen gerangschikt :

.../...

Klasse 1 : de wateren dienend of bestemd voor de drinkwatervoorziening van het land;

Klasse 2 : de wateren waarin de visserij wordt beoefend of die dienen voor het drenken van de dieren;

Klasse 3 : de wateren die hoofdzakelijk gebruikt worden voor de behoeften van de nijverheid.

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin bepaalt voor elk geval de klasse waaronder de wateren dienen gerangschikt, ten aanzien van het overwegend gebruik dat er van wordt gemaakt.".

\+

\+ \+

De artikelen 2, 3 en 4 bepalen respectievelijk de algemene voorwaarden waaraan de lozing in de wateren van de eerste, van de tweede en van de derde klasse zijn onderworpen.

De volgende drie opmerkingen zijn gemeen aan bedoelde artikelen:

.../...

1° De onder nr 3 voorkomende uitdrukking "uitzonderlijk en gedurende een korte tijdspanne" is zo algemeen, dat een zelfde feit op verschillende manieren zal kunnen beoordeeld worden. Aangezien het hier bepalingen betreft op de overtreding waarvan straffen gesteld zijn, is de Raad van State van oordeel dat nader zou moeten bepaald worden wat als "uitzonderlijk" en als een kort tijdsbestek kan worden beschouwd.

2° Zoals 4 gesteld is, zou men er kunnen uit afleiden dat het aldaar verciste alleen geldt voor de niet verdunde geloosde wateren en geenszins voor de vooraf verdunde wateren. Naar de gemachtigde van de Minister verklaard heeft, is zulks geenszins de bedoeling. Men wil i tegendeel vermijden dat het afvalwater vooraf zou verdund worden. Volgende tekst zou de werkelijke bedoeling van de Regering juist weergeven :

"4) in het geloosde water mag het gehalte aan stoffen die tijdens een statische bezinking van 2 uur bezinken, niet meer dan 0,5 ml./l bedragen; dit water mag niet vooraf verdund worden.".

.../...

3° De onder 5 voorkomende woorden "tijdens de loop op Belgisch grondgebied" zijn overbodig en worden best weggelaten. Het is immers vanzelfsprekend dat de onderhavige reglementering niet geldt voor de loop van de wateren op vreemd grondgebied.

Het bepaalde onder 7 en 8 van artikel 2 zou duidelijker zijn indien het geformuleerd was in volgende bewoordingen :

"7. het geloosde water waardoor de ontvangende wateren zodanig kunnen besmet worden dat zij een gevaar voor de bevolking opleveren, moet vóór het lozen ontsmet worden tot het vrij is van pathogene kiemen ;

8. het verbruik aan opgeloste zuurstof op 48 uur aan 20° C van de ontvangende wateren mag bij de watervang van een onderneming voor drinkwaterdistributie, wegens het er in geloosde water, niet meer bedragen dan 4 mg/1.".

Om dezelfde reden wordt voor artikel 3, 7, de volgende lezing voorgesteld :

"7. het geloosde water mag niet infecterend zijn door de aanwezigheid van de volgende pathogene kiemen : de microben van het miltvuur, het bottvuur, de tuberculose, de typhus en de paratyphus.".

\+

\+ \+

In artikel 6 worden nieuwe koninklijke besluiten waardoor de reglementering geleidelijk zal ingevoerd worden, in het vooruitzicht gesteld. Men leze deze bepaling als volgt :

.../...

"Artikel 6.-

De vóór 7 Mei 1950 geplaatste lozingen moeten, binnen een termijn van 18 maanden te rekenen van de inwerkingtreding van dit besluit, voldoen aan de voorwaarden sub 4 en 7 van de artikelen 2 en 3 en sub 4 van artikel 4.

De datum waarop deze lozingen moeten voldoen aan de overige bij die artikelen gestelde algemene voorwaarden en tevens het voorwerp moeten uitmaken van een aanvraag om een nieuwe machtiging tot lozen, zal door Ons bepaald worden.".

\+

\+ \+

Volgens een verklaring door de gemachtigde van Minister afgelegd, sluit het bepaalde in artikel 7 aan bij artikel 9 van de wet van 11 Maart 1950. Dit artikel verleent aan de Koning de bevoegdheid om de termijnen te bepalen binnen welke de eigenaars van vóór de inwerkingtreding der wet bestaande lozingen de nieuwe reglementaire voorschriften moeten nakomen.

Artikel 7 moet het mogelijk maken tot naleving van de algemene voorwaarden te verplichten, vóór het verstrijken van de in artikel 6 bepaalde of krachtens dit artikel te bepalen termijnen, telkens als een lozing bijzonder gevaar oplevert en tot het nemen van dringende maatregelen noopt.

.../...

De spoedeisende aard van het geval moet worden vastgesteld door de overheid waarvan het ontvangend water afhangt en worden bevestigd door de bevoegde dienst van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin. Na deze vaststelling zou de belanghebbende binnen een zeer korte tijdruimte, bijvoorbeeld binnen drie maanden, moeten voldoen aan al de algemene voorwaarden.

Deze bedoeling blijkt niet klaar uit de tekst van artikel 7. Volledigheidshalve zou dit artikel als volgt moeten gesteld worden :

"Artikel 7.-

In afwijking van artikel 6 kan de overheid waarvan een ontvangend water afhangt, in speciale gevallen van dringende aard, met de toestemming van de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, het gebruik van een vóór 7 Mei 1950 geplaatste lozing afhankelijk stellen van de voorwaarde dat binnen drie maanden voldaan wordt aan de algemene voorschriften vervat in de artikelen 2, 3 en 4 van dit besluit en dat een nieuwe machtiging tot lozen wordt verkregen.".

\+

\+ \+

Ten einde artikel 10 in overeenstemming te brengen met de gelijkwaardige bepalingen in andere be-

sluiten, waarbij de met het vaststellen der misdrijven belaste ambtenaren worden aangewezen, is het geraden de tekst er van als volgt te wijzigen :

"Artikel 10.-

Onverminderd de bevoegdheid van de bij artikel 6 van de wet van 11 Maart 1950 aangewezen ambtenaren en beambten, stellen de ambtenaren en beambten van de Dienst voor zuivering van afvalwater, van het Bestuur van waters en bossen, alsmede de gezondheidsinspecteurs van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin de misdrijven vast.".

Ten slotte stelle men, naar vaststaand gebruik, artikel 11 als volgt :

"Artikel 11.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.".

L'objet du présent projet étant d'exécuter, encore que partiellement, la loi du 11 mars 1950 sur la protection des eaux contre la pollution, il serait préférable d'intituler celui-ci comme suit :

"Arrêté royal fixant, en exécution de la loi du 11 mars 1950, les conditions générales de décharge d'eaux usées ne provenant pas d'égouts communaux.".

\+

\+ +

Le préambule appelle deux observations de forme. A l'alinéa 1er, il convient de lire : "notamment les articles 2, 6 et 9". L'alinéa 2 devrait être rédigé ainsi qu'il suit : "Vu l'avis du Conseil supérieur de l'épuration des eaux usées;".

\+

\+ +

La date du 27 avril 1950 figurant aux articles 5, 6 et 7 doit être remplacée par celle du "7 mai 1950". C'est, en effet, à cette dernière date que la loi du 11 mars 1950 est entrée en vigueur.

\+

\+ +

L'article 9 de la loi du 11 mars 1950 dispose que des conditions spéciales dérogeant aux conditions générales peuvent être consenties par arrêté royal motivé sur avis d'un comité interministériel institué par le Roi.

D'après les renseignements fournis par le fonctionnaire délégué, cette mission consultative pourrait être confiée au comité interministériel institué par les articles 3 et suivants de l'arrêté du Régent du 17 septembre 1947 . Ce comité interministériel n'étant évidemment pas habilité à donner un avis sur la fixation des conditions spéciales prévues postérieurement à sa création par l'article 9 de la loi du 11 mars 1950, il convient de compléter le dit arrêté du Régent par une disposition étendant la compétence du comité.

La disposition suivante devrait, dès lors, être insérée entre l'article 10 et l'article 11 actuel du projet :

"Article 11.-

L'article 4 de l'arrêté du Régent du 17 septembre 1947 est complété comme suit :

d. de donner son avis au Gouvernement dans les cas prévus au dernier membre de phrase de l'article 9 de la loi du 11 mars 1950 sur la protection des eaux contre la pollution.".

Si cette proposition est accueillie, l'arrêté du Régent du 17 septembre 1947 devrait être visé au préambule du projet avant l'avis du Conseil supérieur et de la manière ci-après :

.../...

"Vu l'arrêté du Régent du 17 septembre 1947 constituant un service dénommé "Office d'épuration des eaux usées"et instituant auprès de ce service un comité interministériel;".

\+

\+ +

Une autre remarque générale concerne l'emploi des mots "water" et "wateren" dans le texte néerlandais. Conformément à la terminologie adoptée dans la loi, il s'impose d'employer le mot "water" pour désigner les eaux usées et le mot "wateren" pour désigner les cours d'eaux, lacs, etc....

\+

\+ +

L'article 1er du texte néerlandais pourrait être plus succintement rédigé comme suit :

"Artikel 1.-

Voor de toepassing van dit besluit, worden de bij artikel 1 van de wet van 11 Maart 1950 bedoelde wateren onder drie klassen gerangschikt :

Klasse 1 : de wateren dienend of bestemd voor de drinkwatervoorziening van het land;

Klasse 2 : de wateren waarin de visserij wordt beoefend of die dienen voor het drenken van de dieren;

Klasse 3 : de wateren die hoofdzakelijk gebruikt worden voor de behoeften van de nijverheid."

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin bepaalt voor elk geval de klasse waaronder de wateren dienen gerangschikt, ten aanzien van het overwegend gebruik dat er van wordt gemaakt.".

\+

\+ +

Les articles 2, 3 et 4 prévoient respectivement les conditions générales auxquelles sont soumises les décharges dans les eaux rangées dans les classes 1, 2 ou 3.

Les trois remarques suivantes s'appliquent indistinctement aux trois articles :

1° L'expression "exceptionnellement et passagèrement" employée au 3° est à ce point vague, qu'elle permet d'apprécier différemment un même fait. Ces dispositions étant sanctionnées pénalement, le Conseil d'Etat estime qu'il importe de préciser ce qu'il y a lieu d'entendre par "exceptionnellement" et par "passagèrement".

2° Tel qu'il est rédigé, le 4) peut faire croire que la condition qu'il détermine ne s'applique qu'à l'égard des eaux déversées non diluées et non pas à l'égard des eaux diluées au préalable. D'après les déclarations du délégué du Ministre, telle n'est point l'intention du Gouvernement, qui au contraire entend interdire la dilution préalable des eaux usées. Le texte ci-après exprimerait mieux les intentions du Gouvernement :

"4) la teneur des eaux déversées en matières susceptibles de produire des sédiments ne peut, au cours d'une sédimentation statique, dépasser 0,5 ml/l; ces eaux ne peuvent être diluées au préalable.".

Le mot impropre "sédimentant" utilisé notamment à l'article 3, 4), et à l'article 4, 4) devrait être remplacé par une périphrase s'inspirant de la rédaction proposée ci-dessus.

3° Les mots "sur le parcours en territoire belge", figurant au 5, sont superflus et doivent être omis. Il va, en effet, de soi que la présente réglementation ne s'applique pas sur le parcours des eaux en territoire étranger.

Les dispositions reprises au 7 et au 8 de l'article 2 du texte néerlandais seraient plus clairement rédigées comme suit :

.../...

"7) het geloosde water waardoor de ontvangende wateren zodanig kunnen besmet worden dat zij een gevaar voor de bevolking opleveren, moet vóór het lozen ontsmet worden tot het vrij is van pathogene kiemen;

8) het verbruik aan opgeloste zuurstof op 48 uur aan 20° C van de ontvangende wateren mag bij de watervang van een onderneming voor drinkwaterdistributie, wegens het er in geloosde water, niet meer bedragen dan 4 mg/l.".

Dans un même but de clarté, le Conseil d'Etat propose de rédiger comme suit l'article 3, 7 , du texte néerlandais :

"7) het geloosde water mag niet infecterend zijn door de aanwezigheid van de volgende pathogene kiemen : de microben van het miltvuur, het bottvuur, de tuberculose, de typhus en de paratyphus.".

\+

\+ \+

L'article 6 annonce d'autres arrêtés royaux pour assurer la mise en application progressive de la présente réglementation. Cet article gagnerait à être rédigé comme suit :

"Article 6.-

Les décharges établies avant le 7 mai 1950 devront, dans un délai de dix-huit mois à dater de

.../...

l'entrée en vigueur du présent arrêté, satisfaire aux conditions reprises sous les 4 et 7 des articles 2 et 3 et sous le 4 de l'article 4.

La date à laquelle ces décharges devront satisfaire aux autres conditions générales prévues aux dits articles et faire en même temps l'objet d'une demande d'autorisation nouvelle de décharge, sera fixée par Nous.".

\+

\+ \+

Aux termes d'une déclaration faite par le délégué du Ministre, la disposition de l'article 7 s'inspire de celle de l'article 9 de la loi du 11 mars 1950. Cet article confère au Roi le pouvoir de déterminer les délais dans lesquels les propriétaires de décharges existant avant l'entrée en vigueur de la loi sont tenus de se conformer aux nouvelles prescriptions réglementaires.

L'article 7 est destiné à rendre obligatoire l'observation des conditions générales avant l'expiration des délais fixés à l'article 6 ou à fixer en vertu de cet article, chaque fois qu'une décharge présente un danger spécial et réclame des mesures urgentes.

Le caractère urgent des cas sera constaté par l'autorité dont dépend l'eau réceptrice et confirmé par le service compétent du Ministère de la

.../...

Santé publique et de la Famille. Après cette constatation, l'intéressé devra, dans un délai très bref, par exemple trois mois, satisfaire à toutes les conditions générales.

Cette intention n'apparaît pas clairement du texte de l'article 7. Pour exprimer toute sa portée, il conviendrait de rédiger cet article comme suit :

"Article 7.-

Par dérogation à l'article 6, l'autorité dont dépend une eau réceptrice peut, moyennant l'accord du Ministre de la Santé publique et de la Famille, subordonner, dans des cas particuliers présentant un caractère d'urgence, l'utilisation d'une décharge établie avant le 7 mai 1950 à la condition que, dans les trois mois, il soit satisfait aux prescriptions générales contenues dans les articles 2, 3 et 4 du présent arrêté et qu'une nouvelle autorisation de décharge soit obtenue.".

+

+ +

Aux fins de mettre l'article 10 en concordance avec les dispositions analogues d'autres arrêtés désignant les fonctionnaires chargés de constater les infractions, il serait souhaitable de modifier le texte comme suit :

"Article 10.-

Sans préjudice des pouvoirs appartenant aux fonctionnaires et agents désignés à l'article 6 de la loi du 11 mars 1950, les infractions sont constatées par les fonctionnaires et agents de l'Office d'épuration des eaux usées et de l'Administration des eaux et forêts, ainsi que par les inspecteurs d'hygiène du Ministère de la Santé publique et de la Famille.".

Par souci de concordance, il conviendrait de rédiger comme suit le texte néerlandais de l'article 11 :

"Artikel 11.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.".

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	F.LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	J.COYETTE, K.MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	G.VAN HECKE, J.LIMPENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
	J.CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(g t.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H.Minister
expédition délivrée à M. le Ministre
van Volksgezondheid en van het Gezin.
de la Santé publique et de la Famille.

De 1953. Le 1953.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

R.DECKMYN.